**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ О**

**о выпускной квалификационной работе обучающегося СПбГУ**

***Белой Анастасии Михайловны***

**на тему «Лексические и грамматические трансформации в переводе газетных экономических текстов   
(на материале англо-русских переводов)»**

Выпускная квалификационная работа А.М. Белой, выполненная в русле таких направлений современной лингвистики, как сопоставительная лингвистика и теория перевода, посвящена изучению лексических, грамматических и смешанных трансформаций, которые используются при переводе газетного экономического текста. Автор ставит перед собой задачу выявить и описать основные переводческие трансформации, характерные для переводов данного типа текстов. Выбранный материал исследования представляет особый интерес, так как газетные статьи экономической тематики совмещают в себе черты разных функциональных стилей. **Кроме того для практики перевода важным является вопрос стилистической газетных экономических текстов при их переводе с одного языка на другой.**

Автор работы демонстрирует свободное владение терминологической базой и основными лингвистическими понятиями. **Особо хочется отметить глубокий и детальный лингвистический анализ примеров.** А.М. Белая не только сравнивает и анализирует имеющийся языковой материал, но и дает собственную оценку переводческих решений и часто предлагает свой вариант перевода. **Результаты работы вносят значительный вклад в специальную теорию перевода.** На основе имеющихся теоретических работа автор предлагает собственную классификацию переводческих трансформаций, которая наиболее полно описывает трансформации, используемые при передаче газетных текстов экономической тематики. Кроме того, А.М. Белая выделяет основные проблемы перевода текстов такого рода и предлагает пути их решения.

В целом А.М. Белая проявила себя как самостоятельный исследователь, умеющий критически осмыслить теоретические работы и корректно проанализировать лингвистический материал. Исследование отличается логичностью, четкостью, обоснованностью и достоверностью выводов и теоретических положений. **Выпускная квалификационная работа отвечает предъявляемым требованиям и заслуживает высокой оценки.**

21 мая 2018 г.

Научный руководитель – Т.В. Куралева

к.ф.н., доц. Кафедры английской филологии

и перевода СПбГУ